

**www.e-rara.ch**

**Les dix commandemens de la loy de Dieu, translatez d'Hebrieu en françois,  
et exposez Par Jehan Reymond Merlin, natif de Romans en Dauphiné,  
reveus par luy-mesme. La page suyvante monstre le contenu ...**

**Merlin, Jean-Raymond**

**[Genève], 1562**

**Bibliothèque de Genève**

Shelf Mark: Su 293

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-6087>

[Sommaire et avertissement]

---

**www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

*qui est contenu en ce present traité.*

La preface, en laquelle l'auteur non seulement eclaire les causes qui l'ont esmeu à entreprendre c'est ouvrage, mais aussi monstre le moyen qu'il faut tenir, pour fidelement exposer les passages de l'Escripture, lesquels on expose en diuers sens.

Des diuerses sortes de loix.

De la distinction des dix commandemens & des deux tables de la Loy.

Quelques obseruations pour l'intelligence des dix commandemens.

L'exposition des dix commandemens de la Loy, selon qu'ils sont escrits Exode 20, lesquels sont exposez l'un apres l'autre.

Deux sortes de sommaires des deux tables & dix commandemens de la Loy.

De la comparaison & preeminence des deux tables & des commandemens d'icelles.

De l'ordre & conuention des commandemens.

Des offices de la Loy, & comment on en peut vser.

Six translations avec annotations. L'une expose de mot à mot les paroles Hebraïques, escrites Exode 20. La seconde rend le sens. La troisieme est prise de la translation Chaldée. La quatrieme de celle des Grecs. La cinquieme de la commune translation Latine. La derniere est des dix commandemens, selon que Moyse les recite Deut. 5.

Les dix commandemens de la Loy, translatez en rime Françoisise avec l'usage de la Loy aussi en rime.

La Table des principales matieres.

*Aduertissement au lecteur.*

Pour ce que la langue Hebraïque est de son naturel brieue, ayant des sentences couppees, l'auteur de ce present traité a esté contraint en traduisant

d'ad-

5  
d'adiouster quelques mots, à fin de rendre la senten-  
ce intelligible aux François. Ces mots-la, sont au tex-  
te enclos entre deux telles marques ( ), mais en l'ex-  
position ils sont imprimez d'autre lettre que le res-  
te.

Les nombres qui sont au marge à costé de la trans-  
lation des dix commandemens, sont pour marquer  
les versets, ainsi qu'ils sont distinguez en l'Hebreu  
Exode 20.

Les lettres superieures qui sont au texte renuoyées  
aux semblables lettres qui sont marquées en la mar-  
ge de l'exposition.

a.ii.

